

SA ANAKE NANIWAT ATTE ANDUANDU YA
DAKODAKORANE MINGORE IPHILISTIA

The Boy who Beheaded the Very Tall
and Very Large Philistine Warrior

David and Goliath

A story from the Bible
retold by Alfredo Tombali

1984

Published by the
Parent-Teachers' Association
of
Lubo Barangay High School
and Lubo Elementary School
Lubo, Tanudan, Kalinga-Apayao

Additional copies of this publication are
available from:

Book Depository
Box 2270
Manila, 2801

A Bible story book in
Upper Tanudan Kalinga

77.3-1184-2.42C

22.150P-843053N

Printed in the Philippines

PREFACE

This booklet telling the Biblical story of David and Goliath was prepared as part of the curriculum of the Advanced Writers' Workshop held in Lubo, Tanudan, Kalinga-Apayao August 27 - September 6, 1984. It is taken from the Old Testament book of 1 Samuel, chapter 17 and retold here for readers of Upper Tanudan Kalinga. An English version of the same story may be found beginning on page 22.

The illustrations for this book have been adapted from those prepared by Don Canonge and are used here by permission.

We wish to express appreciation to UNICEF for their assistance in the Tanudan Kalinga Literacy Project.

SA ANAKE NANIWAT ATTE ANDUANDU YA
DAKODAKORANE MINGORE IPHILISTIA

Sa dandani ambubusur da iPhilitia atta iyIsrael. Osa kade orgaw nambabaruknitda, lummbibat da iPhilitia we umoy mangayaw ad Israel. Wot anna kade ummadanidad Israel, inumpunda, wot manug-uyde man-ay-ay atta iyIsrael. Wot dingngor kad da iyIsrael, napkisda, wot ilibbat Saule arida didatta surdaduna ya da orogde tagu we makabaruknit. Nan-asidomangda kad, napanakuy sk Goliath we iPhilitia we man-ay-ay te siya kasokaran kan dida.





Ak Goliath anduandu ya dakoran. Sa
kaanduna isunan kaandun da turu we tagu we

an-ut-utup, ya sa kadakorna, sa
an-ak-amungan os da turu we tagu. Sa
bakrawe batkungna ya sa inggaw atte
barukungna ya sa ikina, isunan dagson di
dakore tagu. Sa dagson os ni karasagna
idadaiin os ni ose tagu. Kamos atte tubayna
te sa patanongna, kamos ak or-u. Sa
kadagson ni batkungne kaga sa kadagson ni
sillaranggane danum.

Wot da iyIsrael ummasngada te nu
mapatiwan ak Goliath atte parad, ummawid pay
da iyIsrael te ippun mangiskad kan siya.
Pasigna kanane man-ay-ay, "Pumilikayu kan
dikayutte kasokaran ta siya tungpuwok."
Umoye opat puru we orgaw de pasig Goliath
man-ay-ayan ak kapatoyna, wot ippun ay.

Inggaw ose ilid Israele ad Bethlehem we
igaw da Jesse ye simboryan. Ak Jesse, waru



da anakna. Da turu we nansagsagunude
namangu, losande surdadun Saule arida. Ak
David siya udidi kan diɛ ansusunud.

Osa kade orgaw, kanan Jesse kan Davide anakna, "Iturdam da susunudnu we awade makabaruknit." Wot bigbigat pun ay, bummangon ak David, wot arana da tinurudna, ot allibbat. Dummatong kad atte upunda, annose lummiibat da surdadu we umoy makapapatoy, wot taynana da tinurudna, wot umoy midoga kan didatte parad.

Oni pun indasana da susunudna, ot makiimus kan dida. Sissiya kade makiim-imus, baag elan namboggat Goliath we man-ay-ay te siya koko-ona. Innilan kad da iyIsrael, ummasngada, wot kanande, "Ani, ilanyu kad." Wot annose dodongron David de kanande, "Nu ngai mangngat atte sanate tagu, tangdanan ni ari ya iyasawana anakna, ya adina pun ambayadon de boryandatte bugis." Kanan David atte osa, "Na, ngai tangdan aye sanat nu agay ot da iyIsraele



umoogyat? Ngan ot os ela nin tagu we sanate makapatoy atta tagun Apudyus?" Pun kasin os nakiim-imus atte inugud ni ari, wot siyos de kankananda.

Dingngor kad Eliabe sunudna naalimuun, wot kanana, "Ngan ot os ela nin annaam sina? Ngos ni anangkon atta kornerotaku te igammuk os de annat sin somsomoknu." Wot kanan Davide sumpongbat, "Pakosla maalimuun? Abuse makasarudsudak." Wot kasin os pupan makiimus, wot siya losane kananda.

Pun dingngor Saule arida de kanan David, wot umoy ak David kan Saul. Kanan David, "Sakon nan makapatoy at nan sanate iPhilistia we kaas-asngaanda." Wot kanan Saul, "Na, adipun makwe makapatoyka te anakka, te sa sanat, gattoke mingor." Wot





kanan David, "Ibagak kan sika, antangkonak kad atta korneron amak, duknag kad da lion ya bear we mangan kan dida, wokwokok ay da anne kanondatta upokda. Nu sakon os de song-abanda, poslok os de bagangda ya natoyda. Ta kook sin sanate mingor dan iPhilistia. Te panamos ela laylayuson da tagun Apudyus? Tinaguwak kan Apudyus atta lion ka bear, wot taguwonak os sin sanate mingor dan iPhilistia." Wot kanan Saul,

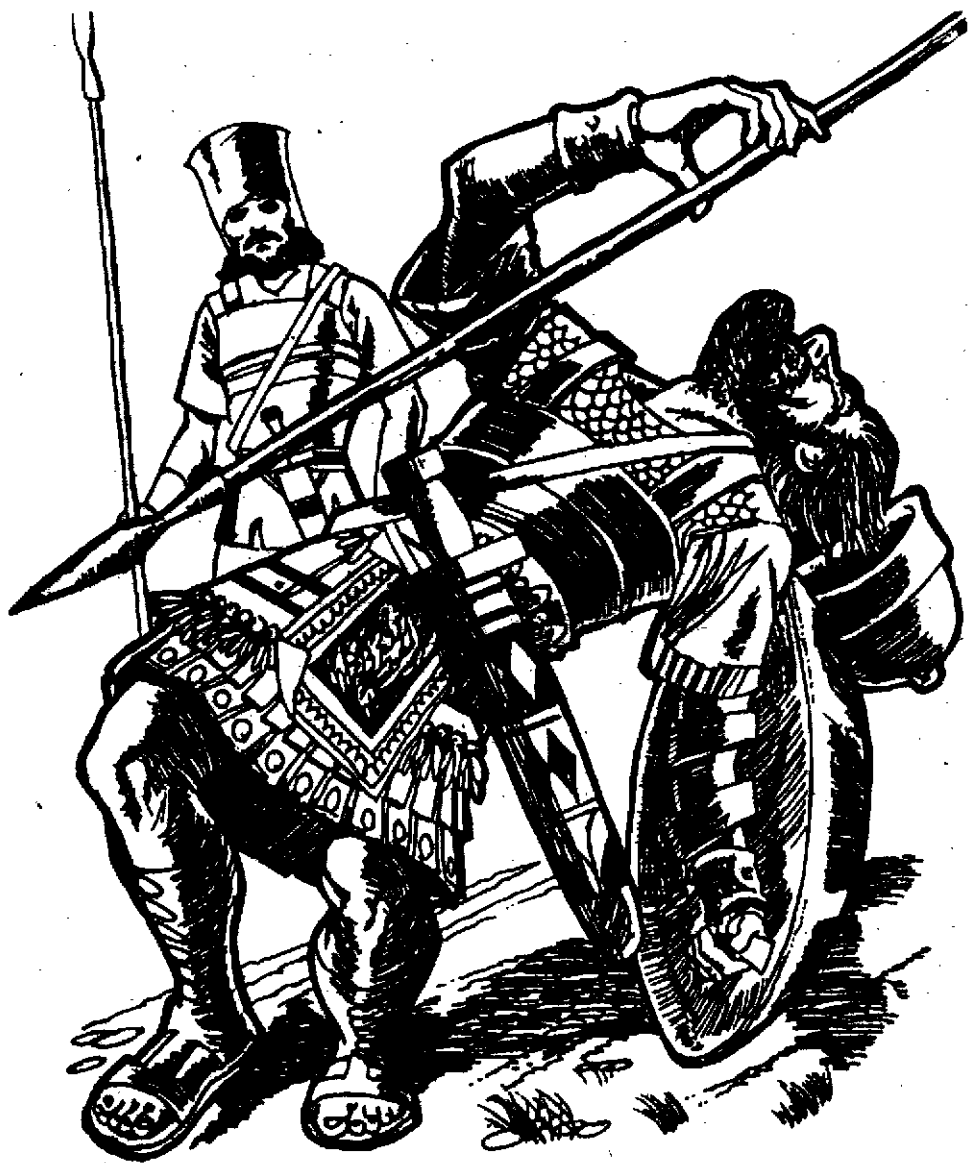


"Ingka in nu yak Apudyus, awad kan sika."
Kanan Saul, "Iggam in da anna aggon da
makapatoy." Iniggan kad David, adipun makwa
te mandagson ya ippun nangipadasana, wot
ibadongna dida, wot umoy atte parad. Arana
de lime batu, wot igganatte kurpitana ya sa
pursiitna, ot umoy miyabot kan Goliath we
mingor da iPhilistia.

Anna kade nan-asiadanida, immosdong kad
Goliath, anak ele ambaru de miyabot kan
siya. Wot kanan Goliath, "Ngai sanat os ele
aplite onnam? We asuwak ta baigonak?
Umadanika ta ampuruk dan sissiwit sika ya
kanon dan ayam de long-agnu."

Wot kanan David, "Makatiklobak kan sikatte ngadan Apudyus. Te sa sane orgaw kanan Apudyuse, 'Kuwa dika kan sakon.' Gongatok ya siwatok sika ya ampuruk dikayuttan sissiwit ya kanon dan ayam dan long-agyu ta unoy pay igammuwon da losane tagu we anna de Apudyus da iyIsrael, ya igammuwonda gose dipun okod masarakniban da tagun Apudyus ya tubay kan gaman."





Oni pun umadanik Goliath, wot miyabot
ak David, wot kokawon David de batutte
kurpitana, wot ingganatte pursiitna.
Impursiitna kad nanggagawatte kiday Goliath,
wot masuwoy, wot mibadong. Anoddak ot
sikadana, wot lukpusona gaman Goliath, wot
mamokpok atte bagangna, wot siwatona.



Innilan kad da iPhilistia we natoy de pangatda, ummawidda, wot manukrus da iyIsrael, wot dogdogonda dida, ot papikakonda didatta ilida. Wot sa nampadarana innoyda mangkabadong pagay da ladag ya da ankabigadan.

Pun nipuulida kad da iyIsrael, iwwakada losane inumpunanda. Wot aran David de urun Goliath we siwatna, ot itallaydad Jerusalem, wot itorpon David da simansanne aggon Goliath we da tubay, gaman, ya karasag.



Nipuuli kad ak David atte buwas ni nangngatana kan Goliath, anna da tagu we manugtug-uye andindinnayan. Itortoryadda pagay ak David te siya de simmuangore nangngat atte mingor da iPhilistia.

Sana inon Apudyuse nanaraknib atta taguna.

DAVID AND GOLIATH

The Boy who Beheaded the Very Tall and Very Large Philistine Warrior

Long ago the Philistines and the Israelites were enemies. One day they had a battle when the Philistines went headhunting in Israel. When they drew near to Israel they set up camp, and then gave a war cry challenging the Israelites. When the Israelites heard it, they answered the challenge. Then Saul, their king, had his soldiers and others who were able to, leave to fight. When they were facing each other, Goliath, who was a Philistine, immediately shouted a challenge because he was the bravest among them.

Goliath was very tall and big. His height was like the height of three people added together, and his size was also like three people joined together. His bronze helmet and the armour for his chest and legs were as heavy as a large person. The weight of his shield would be a very heavy load for

one person. His spear was the same, and his javelin was the size of a pestle used for pounding. The weight of his chest armour was the same as one huge jar of water.

So the Israelites were upset because if Goliath came to the battleline, the Israelites fled as no one was able to stand up to him. He was always shouting a challenge, "You choose one of you who is the bravest to be my opponent." For about forty days Goliath challenged them to fight, but no one would go.

There was a town in Israel called Bethlehem where the family of Jesse lived. Jesse had eight children. The three oldest who were close in age, were all soldiers of Saul, their king. David was the youngest of the brothers.

One day Jesse said to his son David, "Take this food to your brothers who are in the battle." When it was morning, David woke up, took the food and left. When he arrived at their camp, the soldiers were

about to go off to fight, so he left the food he had brought and went to join them at the battleline.

Later on he found his brothers and talked with them. While he was still talking to them, Goliath suddenly shouted his usual challenge. When the Israelites saw him they were upset and said, "Ah, look at him!" And then David heard what they said: "The king will reward whoever kills that man, by giving him his daughter in marriage and his family will not have to pay any taxes." David said to someone, "Who cares about a reward if the Israelites will only stop worrying. What person can fight against the people of God?" So then he asked more people about the king's words, and they said the same thing.

When Eliab, his brother, heard about it, he was angry and said, "What are you doing here? Who is taking care of our sheep? I know what you have in mind." David answered, "Why are you angry? I am only asking questions." And so he continued asking for information and received the same answer.

So then Saul, their king, heard what David said. David went to Saul and said, "I will go to fight that Philistine that everyone is afraid of." Then Saul said, "Hey, you can't fight, you're just a child, and he's a real warrior." So David said, "I tell you, when I took care of my father's sheep and the lion and the bear came to eat them, I took out of their mouths what they were eating. If the animals turned on me, I strangled them and they died. So that's what I'll do to that Philistine warrior. Why does he scorn the people of God? God saved me from the lion and the bear so he'll save me from that Philistine warrior." So Saul said, "All right, you go then and God be with you. Put on my fighting weapons and armour." David tried to put them on, but it was impossible because they were so heavy. So he took them off and went to the battle ground without the armour and weapons. He took five stones and put them in his pouch. Then he took his slingshot and went to meet Goliath, the Philistine warrior.

When they drew near to each other Goliath saw that it was only a good-looking boy who had come to meet him. So he said, "What's that stick that you're holding? Am I a dog that you can beat me? Come nearer so that I can cut you into pieces for the birds, and the animals will feed on your body."

So David said, "You came to fight me with a spear and sword. I come to fight you in the name of God. For this day God says, 'You will be my war trophy.' I will kill you and behead you and all of you will be cut up for the birds, and the animals will feed on your bodies, so that all the people will know that there is a God in Israel. And they will also know that it is not possible to fight the people of God with a spear and sword."

Then Goliath drew near and met David, who drew out the stones from his pouch and put them in his slingshot. When he fired his slingshot, it hit the center of

Goliath's forehead, and he fell over and lay on the ground. David ran and stood beside Goliath, drew out Goliath's sword, hacked at his neck, and beheaded him.

When the Philistines saw that their leader was dead, they fled. Then the Israelites pursued them, chasing them and driving them far into their territory. The path was strewn with the bodies of all the dead and wounded.

When the Israelites returned they destroyed their whole camp. Then David got Goliath's head, that he had cut off, and took it back to Jerusalem. And David kept the weapons of Goliath, his spear, sword and shield.

When David returned after killing Goliath, the people shouted and rejoiced. They shouted praises to David because he was a greater warrior than the Philistine warrior.

This is how God protected his people.